

## Po devíti letech příprav vychází 1. zpěvník EU - obsahuje i šest českých písní

Po 70 letech výměny uhlí, oceli a ryb nastal v EU čas na oduševnělejší výměnu: písňové poklady! První zpěvník EU sestavovaly - nezávisle na institucích EU - hudební komunity všech 27 členských zemí po dobu devíti let. Šest písní z Česka, které byly vybrány na základě hlasování veřejnosti, bylo nyní odtajněno.

Písňové oslavy dnes zaznívají po celé EU, kde bylo motto Evropské unie „Jednota v rozmanitosti“ zhmotněno do zpěvníku. Zpěvník EU byl vytvořen za účasti více než 100 hudebních organizací a konzervatoří a na základě veřejného hlasování, o němž informovalo více než 400 médií, se do něj zapojilo více než 87 000 občanů z 27 členských států. Zpěvník EU, kniha s aplikací, obsahuje 164 písní, šest z každé země EU, které jsou vedle sebe prezentovány jak v původních 25 jazycích, tak v „evropské angličtině“, kterou lze též zpívat.

### Český příspěvek

V roce 2018 bylo ve spolupráci s Akademií múzických umění v Praze (AMU) a Uníí českých pěveckých sborů (UČPS) vybráno 6 nejlepších písní z České republiky, ve veřejné anketě se zapojilo 1568 lidí prostřednictvím médií iROZHLAS, Frekvence 1 a Aktuálně.cz:

1. Milostné písně: **Lásko má, já stůňu** (1982) - (Karel Svoboda / Jiří Štáidl)
2. Příroda a roční období: **Chválím Tě, Země má** (1995) - (J. Uhlíř / Z. Svěrák)
3. Svoboda a mír: **Modlitba pro Martu** (1968) - (Jindřich Brabec / Petr Rada)
4. Lidové písně: **Černé oči, jděte spát** - (lidová píseň)
5. Duchovní a spirituální písně: **Kdož jsou Boží bojovníci** - (středověký chorál)
6. Dětské písně: **Není nutno** (1993) - (Jaroslav Uhlíř / Zdeněk Svěrák)

Vybrané české kusy komentuje Lukáš Prchal z Unie českých pěveckých sborů (UČPS), který šestici úvodů k písním napsal spolu s nedávno zesnulým Hanušem Bartoňem (1960-2023), vedoucím katedry skladby Akademie múzických umění v Praze (HAMU):

*„Výběr písní za Českou republiku do Zpěvníku EU mě velmi potěšil, neboť dobře reprezentuje rozmanitost české hudby a kultury. Ikonická "Modlitba pro Martu" přináší poselství svobody, "Černé oči, jděte spát" zase skvěle zastupuje českou lidovou tradici. Husitský chorál "Kdož jsou Boží bojovníci" přináší do výběru historickou hloubku a je zároveň jednou z nejstarších písní, které Zpěvník představuje. Konečně, "Není nutno" od autorského tandemu Uhlíř-Svěrák ukazuje hravost, optimismus a nadčasový humor, který si získal srdce několika generací.“*

**Ztraceno - v překladu**

Výzvy vytvořit zpěvný anglický překlad šesti českých písní, vybraných na základě otevřené výzvy, kterou rozeslal Ochranný svaz autorský pro práva k dílům hudebním (OSA), se ujala překladatelka písňových textů Zuzana Čtveráčková. Čtveráčková komentuje svou práci se zpívanými překlady:

*“Možnost podílet se na vzniku Zpěvníku EU pro mne byla obrovskou poctou, radostí a výzvou současně. Při překládání písní je třeba nejen převést text písně z jednoho jazyka do druhého, ale zároveň zachovat rýmy, frázování, správné umístění přízvuků, respektovat charakter a styl písně a zajistit i její zpěvnost. A to vše tentokrát v angličtině. Nesmírně mne těší, že se teď díky Zpěvníku EU budou moci seznámit s částí naší české kultury i ti, kteří nemluví česky”.*

## **Od Byzantské říše k rockové klasice**

Každá píseň je uvedena pro sólový zpěv, s akordy a s texty v 25 původních jazycích (zahrnujících tři abecedy) a v evropské angličtině, které lze zpívat spolu s originálem. QR-kódy na všech partiturách vedou k bezplatné aplikaci s odkazy na originální nahrávky. Mozaika úvodů, vytvořená 61 národními editory, poskytuje jedinečný přístup k evropské (hudební) historii v průběhu šesti století. Nejstarší píseň je řecký byzantský hymnus, nejmladší je světoznámá portugalská milostná píseň z našeho tisíciletí.

Jeppe Marsling (50), dánský zakladatel evropské nevládní neziskové organizace, která za projektem stojí, komentuje záměr Zpěvníku EU:

*„Doufáme, že díky Zpěvníku EU umožníme obyvatelům sedmadvacítky žít méně paralelní životy prostřednictvím výměny písní. Na obálce jsme zvolili termín „evropská angličtina“, protože odráží způsob, jakým my Evropané mluvíme naším nejběžnějším druhým jazykem - zabarveným našimi rodnými jazyky. Není určena k dokonalosti, ale k dialogu od srdce k srdci. Zpěvník EU je určen pro nejrůznější setkání lidí, ať už v dobrých časech, nebo v době krize: pro vzdělávání, koncerty, diplomatická angažmá, nebo dokonce pro první rozhovory ve vlaku či v kavárně. Kromě toho doufáme, že bude inspirací pro pěvecké akce v rámci každoročního, většinou tichého Dne Evropy, 9. května - našeho „Dne závislosti“. Naším cílem je oslovit milovníky písní v celé EU i mimo ni, v kandidátských státech i po celém světě.“*

Zpěvník EU je nyní k dispozici v celé EU, Velké Británii a USA. Webová aplikace, která obsahuje všech 164 titulů, úvody a odkazy na YouTube, je zdarma ke stažení v obchodech App Store a Google Play nebo prostřednictvím následujícího QR kódu:



**Editor Zpěvníku EU pro Česko:**

Lukáš Prchal, Unie českých pěveckých sborů (UČPS)

[prchal@ucps.cz](mailto:prchal@ucps.cz)

T: +420 776 558 527

Kateřina Růžičková,

Kancelář představenstva, komunikace a PR, OSA:

[katerina.ruzickova@osa.cz](mailto:katerina.ruzickova@osa.cz)

T: +420 220 315 304 / M: +420 604 149 974

**Překladatelka:**

Zuzana Čtveráčková

[zuzana.ctverackova@seznam.cz](mailto:zuzana.ctverackova@seznam.cz)

+420 602 529205.

**The EU Songbook Association:**

Jeppe Marsling, šéfredaktor

[editor@eu-songbook.org](mailto:editor@eu-songbook.org)

+45 71 54 13 61